

LA DONSA YNA.

Número 12.

16 de febrer de 1845.



DESPEDIDA DE LA DONSA YNA.

Yó, Báoro, y un' atre.

Báoro—Bon dia, señor Sueco; así vinc á que m' asente en la seua *donsayna*..... ahí té un duro, tornem el cambi.....

Yo—Asentat primer en la cadira, si vols, y despues parlarém d' aixó.

L'atre—També venia yo á ferli la mateixa demanda, perque la meua dona no 'm deixa viure, sempre pensant en la.....

Yo—Pues entonses d' una pedrada matarém dos pardals=*No há lugar*=

Báoro—¿Com que no hiá *lugar*? ¿y aixó perquè?

Yo—Perque la pobra *Donsayna*..... el dumenche que vé..... *requiescat in pase*.

Báoro—¡Atre carat!..... ¡pos hám arribát nosatros á temps!

L'atre—¿Tu creurás que meu pensaba aixina mateix?..... ¡si les dones son el dimoni!.... ¡faena aném á tindre yo y la meua Chesualda!

Báoro—¿Pero vosté eu diu aixó de veres? vamos, no mos fasa parlar, y prenga les sis pesetes.....

Yo—Si es que 't donen pena, deixales alí damunt de la taula, pero=

«De hui en huit dies
Donen fi les nostres sinfonies.»

Báoro—¡Ell encara meu fara creure! ¿Y no podém saber el motiu de haber parat tan en sec, cuant, segons vostés diüen, tenen tant de suscriptor, sinse contarmos als dos, que veniem ara de refors?

Yo—El motiu es ben sensillo= «En este mon tot s' acaba.»

Báoro—Manco els treballs, y perdone que li talle el dir.

Yo—No hia *prinsipi* que no tinga fi.

B—Machorment en un temps com este, en que les pepitories van tan escases, y que al sen-

tir la oloreta..... ¡eh! ¿que li pareix compare?

L'atre—¡A fé que es chansa, Baoret!

Yo—La *Donsayna* no podia tampoc ser eterna, porque es nesesita tindre gran buf, y molta forsa en lo pulmó pera ferla sonár, y yo com m' há quedat á-soles, y per atra part estic, també un poc dañat del pit.....

B.—Aném aixó es que trata de anarsen á Sueca á voré á la costella, y als amigachos.....

Yo—Ganetes tinc, porque estic yá hasta la coroneta *dels garbansos*, y de les atres guilindaines de este terreno: pero no es solaments aixó lo que fá callár per ara la orquesta donsayuil, sino el desich de complaure als suscritors.

B.—¡Bon modo es eixe!..... ¡deixarselos en la mel en la boca!

L'atre—¡Y á la meua Chesualda feta un lluguet, y en perill..... de lo que vosté no sap; pues me la deixi *en un estado interesante!*

Yo.—Aixina s' encontra ara, si ham de ereure als paperots de *estrangis*, la reyna de Inglaterra.....

L'atre.—Encara qu' es mala comparansa; pero deixemse estar de tabalets, y tornem á la *donsayna*. ¿Que que vol donarlos als suscritors, pera complaurelos?

Yo.—Primerament les gracias, y el numero quels falta, y d' asi un poc de temps un atra musica de mes gust, y de millór armonía; porque asó de ara no ha segut mes que un ensayo, una probeta; y com estém agraits á les simpaties, que mos manifesten, y á la pasensia, que han tingut en oír les insulses tocatas de un

instrument tan aspre, y tan difisil de templár, volém vore si arreglarem un paperet en tota forma, que siga digne de les persones, á qui tratém de dedicarlo.

Baoro—¿Pues que acás eixe paperet nou será també en valensiá, y dedicat als llauradors, y á la gente del Pueblo?

Yo—*Por supuesto* que sí. Ya saps tu que yo m' há criat entr' ells, y sempre m' han fet mes goch les espardeñes que les sabates.

L'atre—¿Y com se titulará? Liu pregunte pera dirliu á má muller: al manco vechám de contentarla en esperanses.

Yo—Allá vorém; per de-pronte no et puc dir mes que l'apellido, que será=*Poco dinero, verdades gordas, y cayga el que cayga.*

Baoro—Ya pot asentarnos á mi y ál meu compare desde ara en eixa llista del *poco dinero...*

Yo—Lo que podeu fer, si vos pareix, es alsarse de la cadira, y pendre el vent, perque, yo tinc molts caps aón atendre, y vosatros esteu d' espai segurament. No tingau que dir res d' este projecte, per si acás les circunstansies el feren mudar á un home de pensar....

L'atre—Tot manco aixó. Pense no-mes en la meua dona, y considere lo que li tinc dit. Sobre tot escriga forsa de cuentets.....

Baoro—No estén pera cuentos, compare; veritats es lo que debem buscár; que ya es temps de que la chent obriga els ulls, y conega qui es cada ú. Bó seria també que en eixa atra musiqueta mos pegára en cuant en cuant algunes flautaetes sobre *las cosas del dia.....*

Yo—Cabalment eixa serà la principal solfa, y si la musa sopra un poquet, tal volta, tal volta en esta ultima tocata de la *Donsayna* farém una probatura per despedida.

Baoro—Si que m' alegraria; porque á nosatros els llauradors mos agrá molt tot alló que vosté sol dir—*del gafaut, y de la sartén del mango, y de las uñas largas; y alló atre de—que ellos se comen los trosos, y al Pueblo le dán los huesos» etc. etc. etc.*

Yo—Calla..... que sinse pensarteu m' has donat pasta pera fer les coques..... Vorém lo que eixirá.

Baoro—Verdades gordas.....

L' atre—Y cayga el que cayga.....

Baoro—Y poco dinero.....

L' atre—Son tres cosas distintas.....

Yo—Y á la izquierda un cero..... S.

Contestasió de Pascualo Ratolí á Sento Beseroles (1).

Rusafa de Valensia, á sis de setembre del mismo año.

Llechint la meua Peransa
El dumenche per la nit
La carta que m' has escrit
Desde Barsella de Fransa,

(1) El sobre de la present carta estava escrit en estos términos.—*A Don Visiente Beserolas, español estranquero*—en FRANSA.

El de 1^o anterior dia aixina.—PROVINSIA DE ESPAÑA.—*Al Señor Pascualo Ratolin, labrador de tierras, y campos, y otras cosas.*—En PINEDO DE RUSAFA.

Acudi tan gran ramat
De chent del pòble y de l' hórta,
Que 'm vach vore presisat
A tancar, Sento, la pórtia.

Perque mos dius unes coses,
Que aquell que no les pot veure,
Casi casi está per creure
Que son pataques, y groses.

¡Válgam el *Niño Jesus*
Con su corona y los clavos!
¡Aón s' ha vist dir als cuens=*sus*;
Y tal volta als gosos chavos!

¿Pues que no sap eixa chent,
O eixe poble majadero,
Que de llevant á ponent
No hay honra como el dinero?

¡Vaya, vaya, que es capricho
Molt raro y particular,
Fer igual un duro á un chicho,
Que no sap mes que lladrar!!

També té quatre bemóls
Que eixos *múixus*, en qui et trates,
Traguen noms á les tomates,
A l' ansisam y als fesóls.

Pues les bromes y les pulles,
De que en la carta mos parles,
Es, Sento, millor gastarles
En lo llorello y les chulles.

Que encara que sempre es mengua
Murmurar, y fer el ase,
Al manco en *chent* de esta clase
Pot ú enbrutarse la llengua.

Yo no sé tú com teu fás,
Si á comprar vas á la plasa,
Pues deus tornarten á casa
En lo cabás baix del brás.

Perque de veres ó chances,
Parlant en eixè *flam flim*,
Pendrás les figues per panses,
O les nesples pel raim.

Que aon s' entén=*poár*=per peres,
Y es diu=*garses*=á les chiques,
Farán de les sopes miques,

Y de un ramás dos graneres.

¿No pensen els de Barsella
Que es casi tan gran desbarro
Dirli=*tabac*=al sigarro,
Com á la pipa sistella?

¿Quin home pot pendre á bónes
Que al aigua diguen=*dalló*,=
Y madames á les dónes
Com si foren de cartó?

Tampoc m' es ya estrañ á mi
El vore sempre als fransesos
Tan envinagrats y ensesos,
Cuant li diuen=*vén*=al vi,

Que aquell que no siga lerdo
Deu estar ben persuadit,
Que el gót que obedix al crit.....

«*Si te he visto, no m' acuerdo.*»
Y *hé aquí*, Sento Beseroles,

El motiu perque veus tú
Pel carrer tant de *muixú*
Ballant, y fent cabrioles.

Pues y aixó del *dichuner*
Fartant sinse fré ni bós,
¿No veus que está tan curiós
Com el dirli á la mar=*mer*?

¿Y esta es la bona criansa
Per la que autors incapasos
Mos venen unflant els nasos
Alabant tot lo de Fransa?

No sé com tan instruí
Hiá qui fá al pòble fransés;
Cuant pera dir huit y huit
Es posa en la boca el=*sés*.

Que eixe modo de parlar
Con un *lenguage tan franco*,
Sols es propi y peculiar
De chent de poc mes ú manco.

Mas deixando aparte esto,
Lo que asi mes ha chocat
Es, Sento, eixa llibertat
De besarse en *cualquier puesto*.

Perque es ben sert y segur,
Parlant en bones raóns,

Que això té mes pimentóns,
 Que no alló del=*pom da mur*.
 ¡Si hagueres vist les rialles
 D' esta femenil jamansia,
 Al oir llechir que en Frànsia
Se besaban por las calles!

Ha mogut mes gran tumulto
 En ma casa aixó del bés,
 Que la lley del clero y culto
 Mourá en-guañ en lo Congrés. (1)

La una em solta, atra m' agafa
 Pegant brincos de alegria,
 Preguntantme cuant vindria
 Eixa moda per Rusafa.

Perque es presis confesar
 Que así els fadrins y fadrines
 També solen morrechar
 Pels corrals y per les cuines.

.....
 Mes vech que 'm tallaré els dits,
 Si no solte la corbella,
 Perque en la carteta aquella
 Hiá una ferracha hasta els pits.
 Y així obrint la boca un páam,
 Sols te diré una paraula;=
 «Que tinc yá l' arros en taula
 Y m' estic morint de fám.»

Conque, adios..... solta eixa terra,
 Y vineten capa el Grau,
 Que mes que Barsella en guerra
 Val un micharmut en pau.

Tira el comers dins lo pórt,
 Y feste á la vela luego,
 Que si el conte t' ha eixit tórt,
 Sempre es millor tórt que sego.

Perque en eixa Babilonia,
 Aon has parat de rebot,
 En cara que 't sobre tot,
 Et falta la teua Antonia,
 Que está molt plorosa y tendra,

(1) ¡Eul que el tal Ratolí pareix que sentia vindre la troná.

Pensant mes en lo seu Sento ,
 Que no en alló del *memento* ,
 Que diuen al pendre sendra.
Y sin saber cuando ú cómo ,
 Si tardes molt á tornar ,
 Visantet..... *memento homo*....
 Que 'n *polvo t' hás de tornár.*»

S.

¡LO QUE SOM EN ESTE MON!!!

“*Mortus est qui non rebeccat.*”

El cór nunca es traydór. Desde que resibi-rem la notisia de la ultima enfermetat del Agüelo Mentireta , mos se posá una espina atravesada no sabém aón , y pareix que véem vindre de llunt el temporal , que acaba de anunsiar mos el correu d' air de matí. *Nuestro apresiabile , y dignisimo colaborador..... yá no existe!!!.....* el dumenche pasat al toc de l' ave Maria pegá la ultima boquechada , y picá de soleta cäpa el sementerí de Pinedo , en mich de tota la seua parentela , y de atres varios amics , que l' han asistit hasta els postres , quedant edificats de la resignasió y conformitat del difunt desde que tancá els ulls hasta que sel deixaren plantat com un sep en la *viña del silencio*.

Confesém francament que esta notisia mos ha consternat sobre-manera , perque homens del temple del agüelo Mentireta no solen encontrarse en tanta fasilitat per lo món.....

Asi tenen vostes la carta fatál, que conté una ocurrencia tan trista y deplorable==

«HOY DIMECRES, A DOTSE DEL MES»

Siñores tocadores de la Donsayna.»

M'agüelo s' há mort..... ¡Deu que l' hacha perdonat! Tenia setanta huit añs y pico, es cuidaba molt poc, treballaba masa de cap, y al ultim li han faltat les cames, y ha caigut de quatre..... ¡moltes llegues que mos porte d' alvanchel!

Lo pichór de tot es que no mes mos há deixát..... en lo mon, y en lo barrét al tós (1).....

Entre els paperots, que tenia sempre en les mans, s' hán encontrat les siguients apuntacions, que per encarrec espesial del difunt els remitix á vostés el seu nét, y parroquiá de la Donsayna —

PERE MENTIRETA—

En la plana que seguix podrán ferse carrec el nostres suscritors dels documents espresats en la comunicació anterior, cuya lectura mos ha fet derramar llagrimes com á chinchols, al vore cuan presents ha tingut hasta l' ultima hora als seus amigachos..... *¡Oh tu, agüelo sabio y virtuoso! ¡honor y gloria de Pinedo y sus contornos!..... desde la mansion de los justos, en cuyo primer piso te encuentras (2), dirige una mirada de compasion cap' asi baix..... y hasta que nos veamos por allá arriba.*

(1) Com solen quedar-se tots los fills dels literatos.

(2) Si ham de creure al tio Bernardino el arriero de Ibi.

NOTA RESERVADA.

«Si em muic..... que 'm soterren..... y despues.... pel primer correu..... este full de papér.... li encarregue á Perét..... que l'envie á Madrid... á la redació..... de la *Donsayna*..... y quels done..... molts recaos..... de part..... de..... ¡ay! que me muero!..... ¡glorios.....! Sen Valero!!!»

LOS MISTERIOS DE PATRAIX.

MAYSTREYLLO SYSTELLY.

MISTERIO SESTO.

Kayttarchoina Rrimmanglata.

Catarrocha descuberta.

Thutyon ly wayviento tendryqui sius lac tacóyrreto dellá zappattyerni qviél ttoykandio rroppia dillyo ppoyblussien nommyncletto Ppaytrachlyxt seyn truopexierny illochio ttémpyorrallia kyen hunyo edderryngfisy thutyon meyrrimorrialby appeklyddito=Rryanka-Pynios.....

Tot lo mon deu tindre á la sola de la sabata, que molt propet (com si diguerem tocant roba) del poble de Patraix s'encontraba antigament un edifisi memorable, conegut baix del nom de=ARRANCA-PINOS..... (1)

(1) Al aplegár á Arranca-Pinos li digué tal volta acometre algun accident, que nol deixaria pasár avant en la seua traducció, y que mos ha privat desgrasiadament de saber la sort de la pobra Marieta, del tonell del Tio Pere, y del tunante del tort de Sardinola. Pero encara podia ser que pel temps ixquem de ductes.

MALA ACSIÓ ES, PERO YA ESTÁ FET.

No hám pogút resistir al desich de obrir la carteta, que el amigacho Batiste mos deixá l' atre dia damunt de la taula, pera que la tirarem al correu en compaña de la nostra correspondencia; y á fi de quel *secret* estiga mes ben guardat..... publicuemlo al só del tabal, y la *Donsayna* —

CARTA DE BATISTE MOSCATELL

AL SEU AMO

VENTURETA SEBOLLA.



Corte de Madrit,

A nou de Febrer,

Y á les deu de la nit.

Mi mas astimado Só Ventura: Primera-
mente m' alegro d' estar bueno, que 's lo
prinsipal; y en acabando paso á desirle que «las
cosas de palasio andan muy aspasio»

El negocio de mi acolocasion s' ancuentra
encara sin escomensár; s' há encarregado d' avi-
varlo un tal Don Cuan, que tiene mucho ma-
neco, y suele sacár algo para d' alguno: vere-
mos en lo que para la cantada esta, poro si tar-
dá mucho, decaré los papeles en cualquiera
banda, y capa Sueca falta quente, porque de
los quinse duros, que ustet me decó para el
viaque, ya en ván quedando pocos, y eso que
á Don Cuan no le tengo dada ni tan-sixquera
una peseta. (1)

(1) Si les panses d' este moscatell son com les men-
tires, grosetes serán.

— Estoy muy desincomodado con los amos del cotarro este, porque yo me feguraba que no mas era aplegár aquí, meter la mano en la pae-lla, y traure raca; y ahora veyo que naides s'an-recuerda de uno, sino para que les haga l' asque-neta, y despues «si t' há visto, no 't conec.»

Nosotros no mas somos buenos para ficár papeletas en las votadas, y trencarnos las cani-llas buscando votos para ganár las lecciones; po-ro la porga se la mamán siempre los otros, que no han trabacado una pisca, ni han hecho mas que «obrir la boca, y caerles dientro las ba-coras.»

Ya me voy desengañado del mundo; y si no m' alcanza nada, como pudiera suseder, no farán poco si me vuelven á pillar en la casa de la Vila. «El que tenga cucos que pele fulla.»


Digale ustet á la meua Sabastiana que ha visto á la Reyna, que es muy guapa, poro que no tinga selos, quel seu Batiste es hombre de fiar. Tambien ha visto el Palasio, y un millon de colomitos, que ván rebolando por arriba; y las asiones de las Cortes, y otros, que no son co-lomitos que van revolando por debaco

Yo no mas mirò, y callo; pues encara que paresco tonto, no me s' ascapa nada, porque el dicho dise—

«Si els coloms veus á parelles
Por delante y por detrás,
 Pensa mal, y asertarás.....
 Si son mascles ó femelles.»

En fin d' aquí á poco no falta mucho,
 y hasta entonses «salut y l' arrós caro»

es lo que le deseya su mecór amigo—

Batiste Moscatell 

P. D. Presipite ustet mis defectos y espi-
siones á toda la cuadrilla; y muchos recaos de
Dón Cuán, y dise que tiene ganas de conoser-
los presonalmente. (1)



EPIGRAMA.

Una que le dien Llusia
De brasero en Tomaset
A pegar un pasechét
Sen aná capa la Rusia :
Y al temps de agnayar el nas
Pel portal de Petersburgo
Els digué este taumaturgo—
«*Muíxur, y madám..... atrás.*»

(1) Y de traurelos els cuens jah Batiste?

TABALET.

Es farien vostes mil creus de vore la correspondencia donsainil: tota ella es en vers, y *diggo*, versets d'eixos que li fan posar el cap baix l'ala, y amagarse darrere la porta á la pobra musa del Chuquer.

La ú mos comensa la seua epistola dient—

«Esta carta franquechada,
Ya que té pagat són preu,
No mereix que 's remitixca
Al Micalet de la Seu»

L'atre mos se despencha en estos termes—

«Pera enterár á la chent
D'un llans molt orichinal,
C' há pasat en Ontinient,
No hiá millor instrument
Que la Donsayna y tabál»

Y luego este mateix mos referix un fusilament molt singular, en que la victima ha segut un banc de pedra-picá, contra cuya *inocente* testerola es desaparareu ara temps arrere una porsió de trabucaes. ¡Pobret! ¡Deu que l'hacha perdouat!

Tambe hiá qui li pega per lo sentimental, y nos encaixa algun epitafio, *como* por egeemplo—

Apretat com el panfigo
S' encontra asi solerrat
Ú que vá ser abogat,
Y en-chamai pasá del *Digo*:

Fiel-de-fechos d' uns poblets
Era el que asi baix reposa:

En lo fiel no vá ser cosa,
 Mes fón en cambi en los fets
 Notabilitat..... y grossa.

En una paraula—

Es un horror, una furia,
 L' afisió á la poesia,
 Que 's desplega huí en lo dia
En las margenes del Turia.

Y ya que tots parlen en vers, allá vá tam-
 bé un *epitafiet* de la musa dels arrossos, que
 mes de quatre al llechirlo es riurán per baix lo
 nás, com qui diu—*«Ego sum»*—

“Plé de flocs y guilindaines
 Descansa en este ataut
 U d' eixos del *gafaut*,
 Que mos sampen les donsaynes.”

Advertensia.

*Tota volta que esta música vá ya de remat, els
 señors comisionats que tinguen fondos perteneixents á
 esta redacció, y que esperaben el nostre avis pera
 remitirlos, poden verificáro cuant els vinga bé, rete-
 nintse per supost els drets de comisió, gastos de cor-
 reu, y cuansevol atre que la nostra impertinensia els
 hacha ocasionat, resibint al mateix temps les gracias
 de la nostra part per el obsequi que els ham mereix-
 cut, y que mos posa en la grata obligació de servir-
 los en tot cuant puga estar en la má d' uns pobres
 donsainers.*

*També advertim que contra lo que manifestarem
 en lo prospecte s' han admitit en alguns puestos sus-
 cripciones per sis mesos; y els que s' encuentren en este
 cás, deuen ser reintegrats del trimestre sobrant en lo
 mateix puesto aon tenen fet el pago.*

Madrid. Imprenta de Sanchiz, calle de Jardines, número 36.